



Julie Adam
Bartók Piano Works
Land of my Early Childhood



HUNNIA RECORDS

Julie Adam

Steinway Model D Concert Grand Piano, Hamburg

Cover photo

late 1970's in London



1950's in Budapest

Notes from the Performer

In 2023 I undertook a return trip to Hungary with my daughter; I wanted her to see the land of her mother's early childhood, as well as that of her forebears. It was a deeply moving experience as I re-discovered my roots, my strong connection with this land and its traditions and culture.

In late 1957 my parents and I emigrated to Australia. This was a move to which I could not reconcile myself for a long time: those first years of life immersed in Hungarian culture and music in particular were so rich, so sustaining, and I had lost these. Steeped in Hungarian folksong and classical music as I had been, it was hard to get my bearings in a new/old land. Eventually, I became a pianist with a career that began in my teenage years at the Sydney Conservatorium of Music during which time I already performed as soloist, chamber musician and concerto soloist with orchestras. With scholarships, I ended up for many years in the UK, at first studying at the Royal College of Music and then going on to study with Louis Kentner, Albert Ferber and others in the UK, Austria and Switzerland. My performing career involved many appearances at festivals, music societies, solo and chamber recitals on the South Bank, the Wigmore Hall and other venues. In the 1980's I recorded extensively as a soloist for the BBC. Returning to Australia in the late 80's, these activities continued with concerts and recordings for the ABC (Australian Broadcasting Corporation) and teaching, adjudicating, accompanying and coaching young musicians.

In what might be classed as my twilight years, I have returned to the music of my childhood, even taking singing lessons to recover my voice. Many of the songs that appear in the first 2 volumes of 'For Children' are in my vocal 'repertoire'. Over the years, Bartók's works have featured regularly in my concerts, but it is now that I feel moved to record these beautiful short pieces as well as the sixth and last volume of 'Mikrokosmos'. This combination makes sense to me: it showcases two aspects of Bartók's strong didactic impulse.

'For Children' is a product of his extensive early collecting of folksongs and the new direction to which they led him musically, whereas the latter displays the extraordinary assimilation of folksong elements within his mature musical vocabulary. 'For Children' (composed originally in 1908/9) consists of the songs more or less in their original form but with the most imaginative and sympathetic harmonisation possible. They are often used as attractive pieces for young players. Bartók returned to them later in life and made some revisions; it is in this revised version that many people, certainly outside of Hungary, know the pieces. However, I have chosen to record the earlier version. The 3rd and 4th volumes, consisting of Slovakian songs, are not included in these recordings.

The composition of '*Mikrokosmos*', on the other hand, was a much later venture for Bartók (1927 to 1939). Originally commenced as a piano 'tutor' (books 1 and 2) for his son, Péter, it eventually grew into an exhaustive lexicon of diverse technical and musical elements with some truly inspired material, providing a comprehensive training for students of the piano and musicians generally. The culmination was Volume 6, in which his inventiveness took a decidedly virtuoso turn; indeed, the last 6 pieces – Dances in Bulgarian Rhythm – were dedicated to the English concert pianist, Harriet Cohen.

To be able to record these in Hungary with Hunnia Records is the fulfilment of a dream and I do hope it will be of interest to listeners to hear how a Hungarian can still remain a Hungarian in spite of years living elsewhere...

Julie Adam (2024)

Béla Bartók: Mikrokosmos, Progressive Piano Pieces Vol. VI
Boosey & Hawkes, 1940

Béla Bartók: Gyermekeknek II.
Zeneműkiadó Vállalat, Budapest, 1956

Béla Bartók: Gyermekeknek I.
Zeneműkiadó Vállalat, Budapest, 1958



In the recording studio, May 2024

Recording setup

Microphones: **2 x DPA4006**

Recorded audio format: **Native DSD256** (Pyramix, Merging Hapi)

Sound Engineer: **Sándor Árok**

Béla Bartók: For Children, Book I, Sz. 42, BB 53

01	I. Children at play - Let's bake something delicious. <i>Allegro</i>	00:32
02	II. Children's song - Shine, shine bright sun! <i>Andante</i>	00:41
03	III. I've lost my partner. <i>Andante</i>	00:39
04	IV. "Pillow dance" - I've lost my handkerchief. <i>Allegro</i>	00:42
05	V. Play song - Cickom, cickom. <i>Poco Allegretto</i>	01:02
06	VI. Study for the LH - Hey, tulip, tulip! <i>Allegro</i>	00:50
07	VII. Play song - You find the needle, I'll find the thimble. <i>Andante grazioso</i>	00:22
08	VIII. Children's game - Hey cripple! What are you doing here? <i>Allegretto</i>	01:27
09	IX. Song - White Lily. <i>Molto Adagio</i>	00:48
10	X. Children's dance - Wallachians. <i>Allegro molto</i>	00:36
11	XI. I've lost my partner. <i>Molto sostenuto</i>	00:47
12	XII. Children's game with little "chains". <i>Allegro</i>	01:17
13	XIII. Ballad - They killed a young man. <i>Andante</i>	00:56
14	XIV. The lads from Csanád who caught a goose. <i>Allegretto</i>	00:29
15	XV. The street is tiny where my love lives. <i>Allegro</i>	00:30
16	XVI. Old Hungarian song - Never have I stolen! <i>Andante rubato</i>	00:39
17	XVII. My pretty little daughter dressed in white. <i>Adagio</i>	01:05
18	XVIII. Soldier's Song - At the Oradsa port in Rumania. <i>Andante non molto</i>	00:57
19	XIX. When I go in to the tavern. <i>Allegretto</i>	00:39
20	XX. Drinking Song - My lovely jug of beer. <i>Poco Allegro</i>	00:37
21	XXI. In one bed parsley, in the other celery. <i>Allegro robusto</i>	00:51
Time:		13:52

Béla Bartók: Mikrokosmos, Book VI, Sz. 107, BB 105

22	140. Free Variations	01:45
23	141. Subject and Reflection	01:20
24	142. From the Diary of a Fly	01:29
25	143. Divided Arpeggios	02:11
26	144. Minor Seconds, Major Sevenths	04:36
27	145a. Chromatic Invention	01:09
28	145b. Chromatic Invention in Inversion	01:10
29	146. Ostinato	02:43
30	147. March	02:04
31	148. Six Dances in Bulgarian Rhythm (I)	02:09
32	149. Six Dances in Bulgarian Rhythm (II)	01:11
33	150. Six Dances in Bulgarian Rhythm (III)	01:23
34	151. Six Dances in Bulgarian Rhythm (IV)	01:41
35	152. Six Dances in Bulgarian Rhythm (V)	01:15
36	153. Six Dances in Bulgarian Rhythm (VI)	02:13
Time:		21:34

Béla Bartók: For Children, Book II, Sz. 42, BB 53

37	XXII. I should go to Debrecen market. <i>Allegretto</i>	00:41
38	XXIII. Dance song - this is how to step. <i>Allegro grazioso</i>	00:48
39	XXIV. The waters of Körös. <i>Andante sostenuto</i>	00:50
40	XXV. Three apples and a half. <i>Allegro</i>	00:49
41	XXVI. Come closer, beloved, come closer. <i>Andante</i>	00:49
42	XXVII. Our goose is black. <i>Allegramente</i>	00:52
43	XXVIII. Leslie White stole a horse. <i>Parlando</i>	00:38
44	XXIX. Eh, what is this?! Young maidens' supper. <i>Allegro</i>	00:38
45	XXX. Chorale - The rooster was brought up, to be killed. <i>Andante</i>	01:36
46	XXXI. My dear sweet Mother, my boot needs mending. <i>Allegro scherzando</i>	00:54
47	XXXII. Mocking Song - the Sun shines into the church. <i>Allegro ironico</i>	00:44
48	XXXIII. Stars, stars, help him find his sweetheart's home in the dark. <i>Andante</i>	01:32
49	XXXIV. Whitebean Flower, come to me only in the evening. <i>Andante</i>	01:14
50	XXXV. I picked flowers from the garden; God saved me from marriage. <i>Allegro non troppo</i>	00:54
51	XXXVI. Margitta is not far from here. <i>Allegretto</i>	00:45
52	XXXVII. If I go up high into the Buda hills. <i>Poco vivace</i>	00:33
53	XXXVIII. Drunkards' song - Ten litres are in me! <i>Vivace</i>	00:44
54	XXXIX. Swineherd Song - The grasshopper is getting married. <i>Allegro</i>	00:40
55	XL. Old Shamanic song - God, please give us... <i>Molto vivace</i>	01:08
56	XLI. Are you leaving me, beloved? <i>Allegro moderato</i>	01:30
57	XLII. Swineherd dance. <i>Allegro vivace</i>	02:00
Time:		17:11
Total time:		65:04



1950's in Budapest

Recording at **ProVibe Studio, Hungary, 21-23 May, 2024**

Piano technician: **Balázs Tóth**

Recording and balancing engineer: **Sándor Árok**

Mastering engineer: **Tom Caulfield**

Recorded audio format: **Pure DSD256**

Photo: **Blanka Bolyki, György Ádám, Irena Adam**

Producer: **Róbert Zoltán Hunka**

©2024 **Hunnia Records & Film Production**

www.hunniarecords.com

HRES2411

A zongoraművész jegyzetei

2023-ban lányommal együtt Magyarországra utaztam; azt akartam, hogy lássa az anyja korai gyermekkorának és őseinek földjét. Ez egy igen megrázó élmény volt, ahogy ismét felfedeztem a gyökereimet, az erős kapcsolatomat ezzel az országgal, a hagyományaival és kultúrájával.

1957 vége felé szüleim és én kivándoroltunk Ausztráliába. Ezzel a költözéssel sokáig nem tudtam kibékülni: az első éveim, a magyar kultúrába és főként a muzsikába való elmélyedés igen gazdag és megtartó erejű volt, és én elvesztettem mindezt. A magyar népzenebe és klasszikus muzsikába való elmélyedésem olyan mély volt, hogy nem találtam helyemet az új/régi világban. Végül is zongorista lettem egy életpályával, mely kamasz éveimben, a sydney-i Konzervatóriumban kezdődött, mely idő alatt már koncerteztem szólistaként, kamaramuzsikusként és zenekarok szólistájaként. Ösztöndíjasként sok évet töltöttem Nagy Britanniában, először a Royal College of Music-ban tanultam, utána Kentner Lajosnál, Ferber Albertnél és másoknál Nagy Britanniában, Ausztriában és Svájcban. Előadói pályám során sokszor léptem fel fesztiválokon, zenei társaságokban, szóló- és kamarazenei előadásokon a South Bank-en, a Wigmore Hall-ban és egyéb helyszíneken. Az 1980-as években nagy számban készítettem felvételeket a BBC-nek mint szólista. Amikor a 80-as évek vége felé visszatértem Ausztráliába, folytattam a koncertezést és a felvételkedzítést az ABC-vel (Australian Broadcasting Corporation), tanítottam, zenei versenyeken zsűriztem, zongorakísérőként dolgoztam és segítettem a fiatal muzsikusokat.

Mostanában, amikor aktív éveimből visszavonulóban vagyok, visszatértem gyermekkorom muzsikájához, még énekleckét is vettem, hogy visszanyerjem az énekhangomat. Sok dal, mely a „Gyermekeknek” első két kötetében található, benne van az énekes "repertoárom"-ban. Az évek során Bartók művei rendszeresen szerepeltek a hangversenyeim programjaiban, de most érzem úgy, hogy ezekből a szép, rövid darabokból, valamint a "Mikrokozmosz" hatodik és egyben utolsó kötetéből felvételt kell, hogy készítek. Ez a kombináció, úgy érzem, rámutat Bartók szigorú oktatási módszerének két aspektusára.

A "**Gyermekeknek**" Bartók kiterjedt korai népdalgyűjtésének és az új zenei iránynak az eredménye, melyhez zeneileg ezek vezették el, míg az utóbbi a népdalelemek rendkívüli asszimilációját mutatja be érett zenei nyelvezetében. A "Gyermekeknek" (amelyet 1908/1909-ben komponált) a dalokat többé-kevésbé eredeti formájukban tartalmazza, de az elképzelhető legötletesebb, legkedvelhetőbb harmonizációval. Ezeket gyakran használják fiatal zongoristák számára vonzó darabokként. Bartók később visszatért hozzájuk és elvégzett néhány módosítást; Magyarországon kívül sokan bizonyosan ezeket a módosított változatokat ismerik. Én azonban az eredeti változatokat választottam a felvételhez. A harmadik és a negyedik kötet, mely szlovák dalokat tartalmaz, nem került felvételre.

A "**Mikrokozmosz**" azonban Bartók egyik sokkal későbbi vállalkozása (1927-től 1939-ig). Eredetileg egy zongoratanckönyv (első és második kötet) lett volna fiának, Péternek, de végül a legváltozatosabb technikai és zenei elemek kimerítő lexikonává nőtt, néhány igazán ihletett anyaggal, átfogó képzést nyújtva a zongorázni tanulók és általában a muzsikuskok számára. A csúcspont a 6. kötet, amely Bartók találékonyságával egy igazán virtuóz fordulatot vett; a 6 utolsó darabot - Táncok bulgár ritmusban - az angol zongoraművésznek, Harriet Cohen-nek ajánlotta.

Hogy ezeket a felvételeket Magyarországon, a Hunnia Records kiadóval elkészíthetem, egy álom beteljesülése, és remélem, a hallgatók számára érdekes lesz hallani, hogy egy magyar, annak ellenére, hogy évek óta máshol él, magyar tud maradni.

Ádám Júlia
(2024)

Czemerster István
(fordító)



Singing in a garden

Bartók Béla: Gyermekeknek, I. kötet, Sz. 42, BB 53

01	I. Játsszó gyermekek - Süssünk, süssünk. <i>Allegro</i>	00:32
02	II. Gyermekdal - Süss fel Nap. <i>Andante</i>	00:41
03	III. Elvesztettem páromat. <i>Andante</i>	00:39
04	IV. Párnatánc - Elvesztettem zsebkendőmet. <i>Allegro</i>	00:42
05	V. Játékdal - Cickom, cickom. <i>Poco Allegretto</i>	01:02
06	VI. Balkézstanulmány - Hej, tulipán, tulipán! <i>Allegro</i>	00:50
07	VII. Játékdal - Keresd meg a tűt. <i>Andante grazioso</i>	00:22
08	VIII. Gyermekjáték - Ej görbénye. <i>Allegretto</i>	01:27
09	IX. Dal - Fehér liliomszál. <i>Molto Adagio</i>	00:48
10	X. Gyermektánc - Az oláhok. <i>Allegro molto</i>	00:36
11	XI. Elvesztettem páromat. <i>Molto sostenuto</i>	00:47
12	XII. Lánc, lánc, eszterlánc. <i>Allegro</i>	01:17
13	XIII. Ballada - Megöltek egy legényt. <i>Andante</i>	00:56
14	XIV. A csanádi legények. <i>Allegretto</i>	00:29
15	XV. Icke, picike. <i>Allegro</i>	00:30
16	XVI. Régi magyar dallam - Nem loptam én életemben. <i>Andante rubato</i>	00:39
17	XVII. Kis kece lányom. <i>Adagio</i>	01:05
18	XVIII. Nagyvárad kikötőbe. <i>Andante non molto</i>	00:57
19	XIX. Ha bemegyek a dobozi csárdába. <i>Allegretto</i>	00:39
20	XX. Bortal - Én édes, szép pintes üvegem. <i>Poco Allegro</i>	00:37
21	XXI. Egyik ágyba petrezselem, a másikba zeller. <i>Allegro robusto</i>	00:51
	Játékidő:	13:52

Bartók Béla: Mikrokozmosz, VI kötet, Sz. 107, BB 105

22	Szabad változatok	01:45
23	Tükröződés	01:20
24	Mese a kis légyről	01:29
25	Tört hangzatok váltakozva	02:11
26	Kis másod és nagy hetedhangközők	04:36
27	Kromatikus invenció	01:09
28	Kromatikus invenció (megfordítva)	01:10
29	Ostinato	02:43
30	Induló	02:04
31	Hat tánc bolgár ritmusban (I)	02:09
32	Hat tánc bolgár ritmusban (II)	01:11
33	Hat tánc bolgár ritmusban (III)	01:23
34	Hat tánc bolgár ritmusban (IV)	01:41
35	Hat tánc bolgár ritmusban (V)	01:15
36	Hat tánc bolgár ritmusban (VI)	02:13
Játékidő:		21:34

Bartók Béla: Gyermekeknek, II. kötet, Sz. 42, BB 53

37	XXII. Debrecenbe kéne menni. <i>Allegretto</i>	00:41
38	XXIII. Táncdal - Így kell járni. <i>Allegro grazioso</i>	00:48
39	XXIV. Víz, víz, víz. <i>Andante sostenuto</i>	00:50
40	XXV. Három alma meg egy fél. <i>Allegro</i>	00:49
41	XXVI. Kerülj, Rózsám, kerülj. <i>Andante</i>	00:49
42	XXVII. A mi lúdunk fekete. <i>Allegramente</i>	00:52
43	XXVIII. Fehér László lovat lopott. <i>Parlando</i>	00:38
44	XXIX. Ej, haj, micsoda? <i>Allegro</i>	00:38
45	XXX. Kórusdal - Felhozták a kakast. <i>Andante</i>	01:36
46	XXXI. Anyám, édes anyám, elveslett a csizmám. <i>Allegro scherzando</i>	00:54
47	XXXII. Gúnydal - Besüt a nap a templomba. <i>Allegro ironico</i>	00:44
48	XXXIII. Csillagok, csillagok. <i>Andante sostenuto</i>	01:32
49	XXXIV. Fehér fuszulykavirág. <i>Andante</i>	01:14
50	XXXV. Kertbe virágot szedtem. <i>Allegro non troppo</i>	00:54
51	XXXVI. Nem messzi van ide Margitta. <i>Allegretto</i>	00:45
52	XXXVII. Ha felmegyek a budai nagy hegyre. <i>Poco vivace</i>	00:33
53	XXXVIII. Részegek nótája - Tíz liter bennem van! <i>Vivace</i>	00:44
54	XXXIX. Kanásznóta - Házasodik a tücsök. <i>Allegro</i>	00:40
55	XL. Regös ének - Adjon az Úr Isten. <i>Molto vivace</i>	01:08
56	XLI. Elmész rózsám? <i>Allegro moderato</i>	01:30
57	XLII. Kanásztánc. <i>Allegro vivace</i>	02:00
Játékidő:		17:11
Teljes játékidő:		65:04



On the Danube embankment May, 2024